



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea dal francese I

Corso: Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza

Docente: Manuela Parisotto

Obiettivi formativi: il corso si propone di sviluppare le abilità cognitive necessarie per l'interpretazione simultanea, caratterizzata dalla contemporaneità delle fasi di ascolto, comprensione e riformulazione del testo di partenza. Il corso include il riconoscimento dei blocchi cognitivi, il loop fonologico e la memoria di lavoro, lo sketch-pad visivo spaziale, i processi di codificazione, elaborazione e recupero, il dual-tasking (ascoltare e parlare), la parafrasi, l'attenzione al concetto piuttosto che alle parole e l'apertura e chiusura delle frasi. Le lezioni cercheranno di tradurre questi elementi nella pratica, in modo da porre le basi per il lavoro di perfezionamento dell'anno successivo, anche a livello di ampliamento del patrimonio lessicale.

Lo scopo è quello di permettere agli studenti di tradurre correttamente, con sufficiente precisione lessicale e proprietà di linguaggio in italiano, sia un discorso di una decina di minuti non tecnico e non particolarmente veloce, sia un testo scritto di una cartella con le stesse caratteristiche a livello di contenuti.

Per la realizzazione degli obiettivi, sono necessarie un massimo di ore 20.

Metodologia formativa: gli studenti saranno chiamati a tradurre in cabina discorsi e presentazioni su svariati argomenti, che risultino semplici a livello di contenuti, lentezza, presentazione e pronuncia. I discorsi potranno essere letti direttamente dal docente (anche registrati) o da parlanti madrelingua (recuperati principalmente su Internet).

Il lavoro prevede la parte di interpretazione in cabina, seguita dalla correzione del docente, che potrà intervenire anche durante la traduzione stessa per dare suggerimenti riguardo alla traduzione.

Il testo potrà essere poi riproposto e ritradotto per dare agli studenti un'ulteriore possibilità di fornire una traduzione sempre più corretta del testo di partenza.

Durante la lezione ci si concentrerà su:

- decifrazione fonetica
- precisione lessicale
- capacità di gestire le difficoltà legate a termini non conosciuti
- solida costruzione morfo-sintattica in italiano
- problemi specifici relativi alla traduzione dal francese, con particolare attenzione ai "calchi" linguistici
- prosodia (accenni)

Materiale Didattico di Supporto: principalmente discorsi che presentino argomenti di interesse attuale, tenuti presso organizzazioni internazionali come l'Unione Europea e le Nazioni Unite.

Sono necessari cabine di simultanea e PC con collegamento a Internet o, in caso di incontri non in presenza, una piattaforma on-line abilitata per una lezione di simultanea.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione continua con assegnazione di un voto per ogni esercitazione svolta in classe.

Modalità di verifica dell'apprendimento: valutazione del docente in base alle prestazioni degli studenti durante il corso, con raccomandazione finale rispetto al fatto di continuare o meno il corso di laurea magistrale. Un'eventuale prova di simultanea può essere tenuta in caso di dubbio.